

# 國家語言應用力： 臺灣手語保存研發 及跨域應用

---

張榮興 教授  
國立中正大學語言學研究所



# 語言、文化與認知

---

臺灣手語的「豬」有南北兩種不同打法：

北部：將姆指和小指伸直，其餘手指曲捲於掌中，掌心朝內置於鼻前。

南部：將五指張開，掌心朝下置於下巴處繞圈轉動。

臺灣手語「他開車豬」這個句子所表達的的意思是什麼？



# 語言、文化與認知

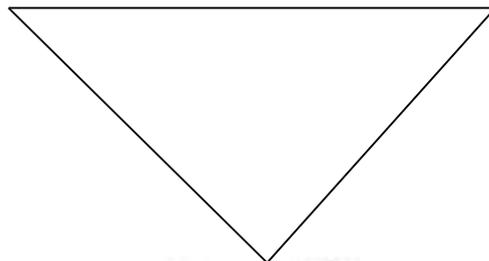
---

- 臺灣手語「他開車豬」所表達的是「他開車很慢」的意思。
- 相同的概念在不同的語言有不同的表達方式，非逐字翻譯所能取代，因為不同的語言有不同的文化和認知的基礎。

# 形、音、義的關係(口語)

音[ㄩㄨㄥˋ]

形[樹]

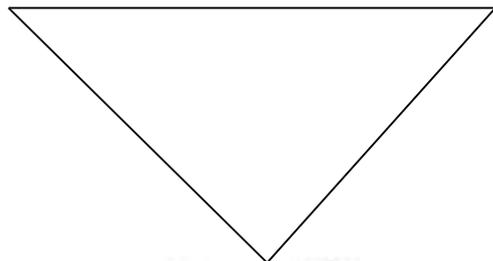


義

# 形、音、義的關係(手語)

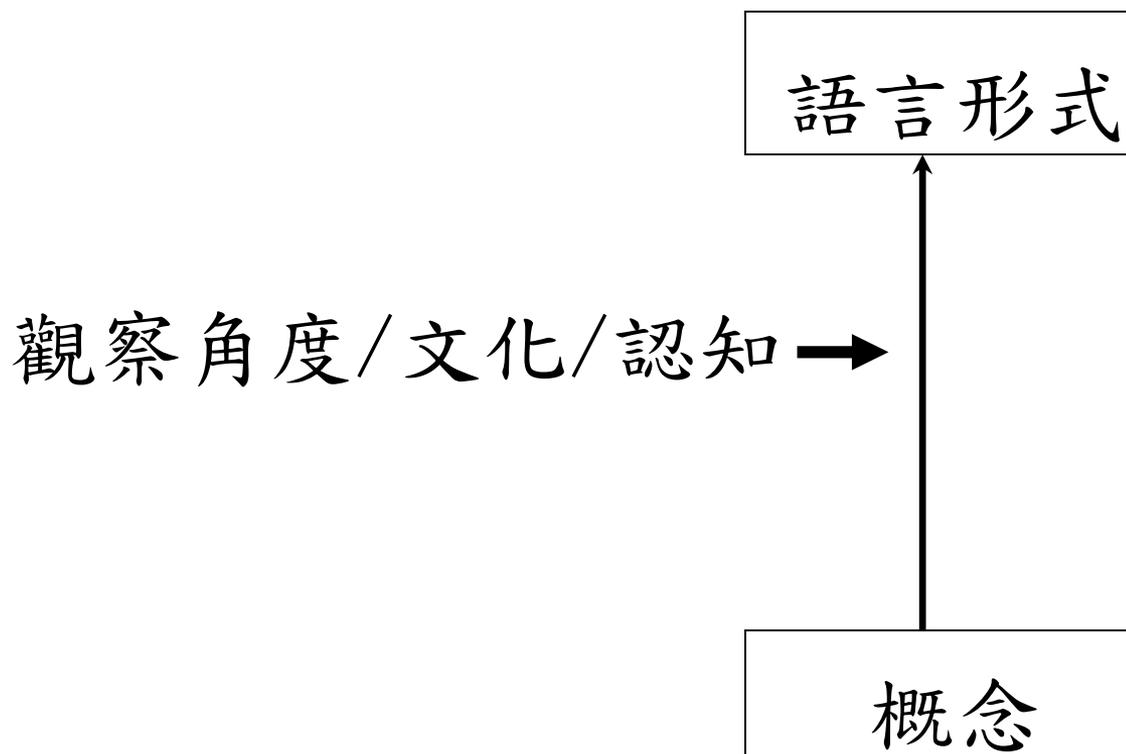
手勢

形[?]



義

# 概念和語言形式的關係





# 臺灣手語的詞序

---

華語：為什麼要學習煮咖啡？

臺灣手語：咖啡 煮 效仿 要 為什麼？

- ▶ 臺灣手語的「效仿」是由「學習+參考」組合而成的詞彙。
- ▶ 華語和臺灣手語的句子所呈現的是「鏡像」關係，兩個語言如同分別在鏡子裡面和外面的映射關係。



# 國家語言發展法

---

第3條：

本法所稱國家語言，指臺灣各固有族群使用之自然語言及臺灣手語。

施行細則：

《國家語言發展法》明定保障臺灣各固有族群之自然語言和臺灣手語的傳承、復振及發展，以尊重我國語言文化多樣性。



# 語言基礎研究、調查、保存

---

- 應以聾朋友所使用的自然臺灣手語為基礎，有系統地進行語言研究、調查及保存。
- 國立中正大學語言所長年進行臺灣手語語言學研究，但對於臺灣手語的語言基礎研究，仍有很多尚待推動及完成的事項。臺灣手語研究及教育人才的培育，是當務之急。



# 臺灣手語辭典、語料庫建置及 新創詞研發

---

- 111學年度起將在十二年國民教育各階段開始實施本土語言/臺灣手語教育。
- 目前已經建置之辭典及資料庫：
  - 臺灣手語線上辭典(蔡素娟教授、戴浩一教授)
  - 臺灣手語地名電子資料庫(張榮興教授)
  - 臺灣手語姓氏電子資料庫(張榮興教授)
- 其他



# 臺灣手語辭典、語料庫建置及 新創詞研發

- 臺灣手語教材的開發及臺灣手語師資的培育，對於臺灣手語辭典的編撰、語料庫（如：臺灣手語兒童習得/成人語料庫）的建置及新創詞研發，均有其重要及急迫性。
- 理論與應用應並重，讓臺灣手語得以復振及保存，讓手語教育得以順利推動。

# 臺灣手語跨域交流與應用工具 開發



---

- 臺灣手語學習資源網站建置
  - 臺灣手語課程網站
  - 臺灣手語線上課程



# 困難與挑戰

---

- 語料的蒐集及分析
- 記錄與描述的方式
- 影片的处理
- 內容的檢索方式
- 人才的不足



# 觀念差異

---

- 一般人對「聽不見」的生理現象有兩種不同的視角，由於視角的不同，看法及作法因而有明顯的差異(Dolos and Moses 2011: 270-282):
  - (1) 醫療模式
  - (2) 文化模式



# 醫療模式

---

- 父母對於孩子聽力喪失感到悲傷。
- 把注意力放在無法聽或說的生理現象。
- 口語為主要溝通方式。
- 聽不見視為是一種言語失能。



# 文化模式

---

- 注重聾成人與聾小孩的互動。
- 父母接受小孩聽力喪失的特質。
- 使用手語溝通。
- 注重聾人社群需求，例如：聾人戲院、手語詩等。
- 發展聾人相關科技。



## 結語

---

- ▶ 聾人是少數族群，有自己的語言和文化，在臺灣，臺灣手語是他們的語言，聾人文化是他們的文化，國家語言發展法所保存及復振的，即是聾人的自然手語與文化。
- ▶ 尊重聾人的語言和文化，讓聾朋友能樂於使用手語，並透過手語學習各種不同的知識和技能，進而對社會和國家做出貢獻。